

Historia latina  
de  
Rodrigo Díaz de Vivar

Edición facsímil del manuscrito 9/4922 (olim A-189)

DE LA  
BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

ESTUDIOS  
DE  
GONZALO MARTÍNEZ DÍEZ  
JOSÉ MANUEL RUIZ ASENCIO E IRENE RUIZ ALBI

B U R G O S 1 9 9 9

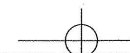
La  
Historia Roderici:  
Autor y obra

GONZALO MARTÍNEZ DíEZ, S. J.



ISBN: 84-87876-32-3  
Dep. Legal: BU-429. - 1999

Fotocomposición: Rico Adrados, S.L.  
Imprime: Amabar, S.L.



La  
**Historia Roderici:**  
Los manuscritos, transcripción  
y traducción

JOSÉ MANUEL RUIZ ASENCIO

E

IRENE RUIZ ALBI



La *Historia Roderici* o *Gesta Roderici Campidocti*, pues con ambos títulos ha sido denominada, nos ha llegado a través de tres códices, que pueden reducirse a dos porque sabemos que el más reciente es copia del siglo XVIII de uno de los anteriores. Filólogos e historiadores, siguiendo una técnica normal en editores de textos antiguos, han convenido en llamar por siglas cada uno de los dos manuscritos hasta ahora básicos. Así existe un *I*, que es el más antiguo e importante, y que toma la letra de Isidoro, pues se encontró en la Colegiata de San Isidoro de León, y un *S*, que deriva de Salazar y Castro, un famoso historiador y genealogista, que vive a caballo del año 1700, cuyo archivo de trabajo, formado por un buen número de volúmenes, pasó a la Real Academia de la Historia.

Como tendremos ocasión de ver, sabemos de la existencia de otro manuscrito que ingresó en la Biblioteca de El Escorial donado expresamente por Felipe II, pero que no ha llegado hasta nuestros días. Y debieron existir otros muchos ejemplares de la *Historia Roderici*, según podemos detectar por el uso frecuente que de ella hacen la cronística bajomedieval, empezando por la magna crónica de Alfonso X el Sabio, y algunos eruditos de la Edad Moderna, como Gil González Dávila.

#### EL CÓDICE *I*

Fue descubierto por el benemérito agustino Manuel Risco durante sus estancias en la ciudad de León (años 1782, 1783 y 1784), trabajando en los archivos eclesiásticos de la ciudad —catedral y San Isidoro, fundamentalmente— a la búsqueda de datos para la elaboración de los tres magníficos volúmenes que publicó de la historia de la iglesia leonesa y que constituyen los tomos 34-36 de la *España Sagrada* (Madrid, 1786-1787). Por haber editado recientemente parte importante de los documentos de la Catedral de León, podemos certificar el celo de P. Risco en la búsqueda de datos en los pergaminos medievales y en el famoso cartulario conocido como Tumbo de León, así como el rigor científico y buen criterio con que manejó y aprovechó el material a su alcance.

Durante una de las visitas que hizo a la biblioteca de San Isidoro de León, y entre los libros que se hallaban guardados en un arca, tropezó con un códice de formato pequeño que contenía varias obras históricas, entre ellas la *Historia Roderici*. Los compromisos editoriales –volúmenes de la iglesia de León y primero de la de Oviedo, que publica en 1792– retrasaron diez años la aparición de una obra clave sobre el Cid Campeador, editada con un largo título, como gustaba en aquel tiempo, y que reza: *La Castilla y el más famoso castellano. Discursos sobre el sitio, nombre, extensión, gobierno y condado de la antigua Castilla. Historia del célebre castellano Rodrigo Díaz de Vivar, llamado vulgarmente el Cid Campeador* (Madrid, 1792). En el apéndice IV de la obra (pp. XVI-LX) publica la transcripción del texto de I, incorporando muchas de las correcciones que introdujo en el códice un lector de época medieval y otras propias, hoy estimadas como acertadas y fundamentadas en su excelente formación latina. Debemos observar que Risco “normaliza” los usos del texto latino de la *Historia*, lo cual se refleja en el empleo sistemático de –ae en sustitución de –e, que es la única forma que ostenta el manuscrito, transformación de u en v cuando tiene valor de consonante, y la eliminación de las por entonces consideradas faltas de ortografía. Este es un criterio que no debemos atribuir en exclusiva al P. Risco, porque es el que siguen todos los estudiosos del siglo XVIII –Escalona, Loperráez, Flórez, etc.– cuando publican textos literarios o documentos de la Edad Media latina. Hasta los principios del siglo XX, esta edición de Risco fue referencia obligada para cuantos se acercaron de nuevo a la *Historia Roderici*, como M. Malo de Molina<sup>1</sup> y A. Cavanilles<sup>2</sup>.

El manuscrito I permaneció en la Colegiata hasta comienzos del siglo XIX, pero debió traspapelarse de forma accidental o intencionada, pues el ex-jesuita Juan Francisco Masdeu, que residió en León catorce meses de los años 1799 y 1800, no pudo encontrar el libro por más que los monjes de San Isidoro se pusieran a su entera disposición para dar con la obra. Su salida de tono fue estrepitosa cuando llegó a afirmar que la *Historia Roderici* era moderna, desautorizada y fabulosa<sup>3</sup>.

Pero, por fortuna, el manuscrito no estaba perdido, ni siquiera había salido del monasterio leonés que lo poseía. En 1807 daba noticia de su hallazgo Ma-

<sup>1</sup> M. MALO DE MOLINA, *Rodrigo el Campeador. Estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe facilitan las crónicas y memorias árabes*, Madrid, 1857, pp. 154-179 de los Apéndices.

<sup>2</sup> A. CAVANILLES, *Historia de España*, II, Madrid, 1861, pp. 345-392.

<sup>3</sup> J. F. MASDEU, *Historia crítica de España y de la cultura española*, XX, Madrid, 1805, pp. 309-310.

nuel José Quintana<sup>4</sup>, precisando que, según el dictamen de los inteligentes, era del siglo XII o principios del XIII.

Pero poco después de publicarse esta obra el códice salió para siempre de San Isidoro. No tenemos información alguna al respecto, pero podemos relacionar su desaparición con la Guerra de la Independencia y con la presencia en la Colegiata de tropas francesas, que provocaron la quema accidental de los documentos más estimados por la comunidad religiosa. La sustracción del libro por parte de la soldadesca napoleónica tal vez pueda apoyarse en el hecho de que cuando vuelve a aparecer lo hace como propiedad de un joven prusiano, el doctor Wilhem Gotthol Heine, que –se dice– lo había adquirido de un vendedor ambulante francés en el año 1845. Heine lo llevó a Lisboa, en donde lo vio Herculano, datándolo en el siglo XIII, y luego se lo llevó a Berlín. Allí murió su propietario por una bala perdida en los disturbios del 22 de marzo de 1848. El gran erudito Pascual de Gayangos, entonces en Londres, alertó a la Academia de la existencia del manuscrito en Berlín, y, a través del Marqués de Benalúa, ministro plenipotenciario de España, se contactó con la familia del joven difunto, quien, con toda generosidad, lo donó a la Academia, donde ingresó el año 1852<sup>5</sup>. La persona que trajo el libro desde Berlín fue el académico Antonio Cavanilles y Federici, hijo del editor de la *Historia* Antonio Cavanilles, según afirma éste en su *Historia de España* que acabamos de citar. Desde entonces ha permanecido en la Biblioteca de la Academia portando las firmas sucesivas de Est. 23, gr. 7.<sup>a</sup>, A-189 y 9/4922.

#### CONTENIDO DEL MANUSCRITO

En realidad cuando nos referimos al códice hemos de tener en cuenta que es facticio, formado por la unión de dos manuscritos que antes tenían vida independiente. El ensamblaje se produjo a fines del XV, según permite sostener la propia encuadernación de la pieza, la cual ha llegado hasta nuestros días, por el uso intensivo que de ella se ha hecho, en mal estado de conservación, con pérdida de parte de la piel. La Academia lo ha restaurado recientemente de

<sup>4</sup> M. J. QUINTANA, *Vida de españoles célebres: El Cid*, en *Obras completas*, “Biblioteca de Autores Españoles”, tomo 19, Madrid, 1852, p. 477.

<sup>5</sup> *Memorias de la Real Academia de la Historia*, VIII (1852), pp. L-LI. R. FOULCHÉ-DELBOSC, *Gesta Roderici Campidocti*, en “Revue Hispanique”, 21 (1909), pp. 413-416.

- Ebro** (Ibri, Yberum), río: 22, 42.  
**Eguña** (Egunna): 25.  
**Elche** (Elso): 33, 36.  
**Elvira** (Librieia): 45.  
**Escarp**, castro: 15.  
**España** (Yspanie): 20, 53; musulmana: 57, 62; reyes de: 34.  
**Fraga**: 48.  
**Francia** (Gallie), fuero de: 39.  
**Fresno** (Fraxino): 29.  
**Fuentes** (Fontes): 23.  
**Golpejera** (Uulpegera): 5.  
**Gormaz**, castillo: 10, (*lege* Ordejón) 25.  
**Grados**: 4.  
**Granada** (Granatam): 44, 45; rey de: 7, 8, vid. también Al-Muzaffar.  
**Guadalquivir** (Alcheuir), río: 45.  
**Gurrea** (Gorreia): 48.  
**Hellín** (Felin, Mostellim): 35; comarca de: 33.  
**Herbés** (Iber): 37.  
**Ibia**: 25.  
**Játiva** (Satiuam, Xatiua): 33, 65, 67.  
**Langa**: 25.  
**Lérida**: 22, 36, 53; rey de, vid. Al-Hayib.  
**Liria**: 30; castillo: 43, 44.  
**Llantada** (Plantata): 5.  
**Logroño** (Lucronium): 50.  
**Luna**, castro: 2.  
**Martos**: 44.  
**Molina**: 33, 35.  
**Montornés** (Mons Ornes): 64, 66.  
**Monzón** (Monteson): 13, 21.  
**Moradillo** (Muratellum), distrito: 2.  
**Morella** (Maurella, Murelam): 37, 46; castro: 21.  
**Mormojón** (Monte Moggon), distrito: 2.  
**Murviedro** (Murum Vetulum) : 30, 31, 36, 67, 68, 70, 72; castillo: 69, 71.  
**Nájera** (Nagera): 50.  
**Olocau** (Alolala, Olokabet): 21, 63.  
**Ondara** (Ondia): 36.  
**Onteniente** (Ortiniana): 33.  
**Ordejón**: 25.  
**Orón** (Auron), región: 37.  
**Oropesa** (Aurepensa): 70.  
**Oviedo** (Ouetensis), conde de, vid. Diego.  
**Pamplona** (Pampilonam): 50; rey de, vid. García.  
**Peña Cadiella** (Pennacatel, Pinnacatel, Puniacatel): 46, 57, 65.  
**Piedra, La** (Illam Petram): 3.  
**Polop** (Pelope): 36.

- Requena** (Rechenna, Richenna): 30, 31, 33.  
**Rioja**: 50.  
**Rosellón** (Rocionensi), potestad: 14.  
**Rueda** (Rote), castillo: 18.  
**Sacarca** (Salarca): 42.  
**San Juan de la Peña** (Sancti Iohannis de Pinna), monasterio: 64.  
**San Pedro de Cardena** (Sancti Petri Cardigne), monasterio: 77.  
**Segre** (Sigris), río: 15.  
**Serra**: 63.  
**Sevilla** (Sibille): 7, 9; rey de: 7, vid. también Al-Mu'tamid.  
**Táberna** (Taruani): 36.  
**Tamarite** (Tamariz), castillo: 15, 16.  
**Toledo** (Toletum): 20, 28, 33, 35, 36, 45, 76; reino: 10.  
**Torres** (Torrens): 30.  
**Tortosa** (Tortoxe); 36; rey de, vid. Al-Hayib.  
**Tudela** (Tutela): 19, 47.  
**Úbeda**: 45.  
**Ubierna** (Obernica), castro: 3.  
**Úrbel** (Ulber): 3.  
**Urgel** (Urgelensis), conde de, vid. Armengol; hermano del conde de: 14.  
**Valencia** (Valentia): 30, 31, 36, 37, 43, 46, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 69, 72, 73, 75, 76; oro de: 41; rey de: 36, vid. también Al-Qadir.  
**Villanueva** (Villa Noua): 55.  
**Villena** (Belliana): 33, 35, 57.  
**Yuballa** (Cebollam, Cepullam): 30, 43, 58; castillo: 53, 54.  
**Zamora** (Zemoram): 5, 50.  
**Zaragoza** (Cesaragusta, Cesaraugusta): 4, 12, 13, 17, 18, 19, 23, 24, 30, 37, 42, 47, 48, 50, 52, 53, 70; rey de, vid. Al-Muqtadir, Al-Mu'tamin y Al-Musta'in.